La Literatura Infantil y Juvenil en la enseñanza de E/LE

ZSUZSANNA RUPPL
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

En la primera parte del trabajo ofrecemos una breve revisión de la situación actual de la *Literatura Infantil y Juvenil* (LIJ) en la enseñanza del español L2/LE: su presencia en los métodos y manuales dirigidos a niños, jóvenes y adultos; las propuestas didácticas publicadas que utilizan obras infantiles–juveniles; y la presencia de estas obras en el aula de español L2/LE. Para ilustrar las múltiples posibilidades que nos brindan las obras de LIJ en el aula, presentamos una serie de propuestas prácticas con la aplicación de fragmentos de obras infantiles–juveniles, sus adaptaciones cinematográficas o páginas web relacionadas. Las propuestas, en su mayoría, están dirigidas a estudiantes jóvenes y adultos.

1. Introducción

El objetivo principal de este trabajo es contemplar algunas posibilidades que nos ofrecen las obras de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) en el contexto de la enseñanza de E/LE. Dedicaremos la primera parte del artículo a una breve revisión de la situación actual de la aplicación de la Literatura Infantil y Juvenil en el aula del E/LE, para pasar después a una serie de propuestas prácticas basadas en obras infantiles–juveniles. Con la presentación de las actividades también pretendemos llamar la atención del profesorado sobre una amplia y sorprendente gama de textos que se encuentran en estas obras, hasta ahora menos utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

El término *Literatura Infantil y Juvenil* generalmente se asocia a la enseñanza de niños. Sin embargo, como veremos en los ejemplos de las propuestas didácticas, esta clase de obras nos brindan excelentes oportunidades para su aplicación en la enseñanza de idiomas para jóvenes, o adultos también.

Los libros de nuestra infancia no sólo son una interesante alternativa en la enseñanza de idiomas, puesto que proporcionan un excelente material lingüístico para la clase de español, sino que también presentan aspectos culturales de la sociedad hispana actual desde un punto de vista hasta ahora menos usual. Las obras de LIJ nos brindan casi las mismas posibilidades que cualquier otra obra literaria; sin embargo, los textos que hacen posible el trabajo con estudiantes adultos están "escondidos" dentro de las obras.

Como en otras obras de la literatura universal, en las novelas infantiles–juveniles también podemos encontrar diversos textos especiales, como recetas de cocina, diarios, cartas (incluso oficiales), postales o anuncios de periódicos. Gracias a las características de la LIJ contemporánea, que elabora y contempla los temas más diversos y actuales de la sociedad, tenemos la posibilidad de elegir entre una enorme variedad de textos literarios escritos para jóvenes, pero, que respecto a su temática, son casi idénticos a la del mundo adulto.

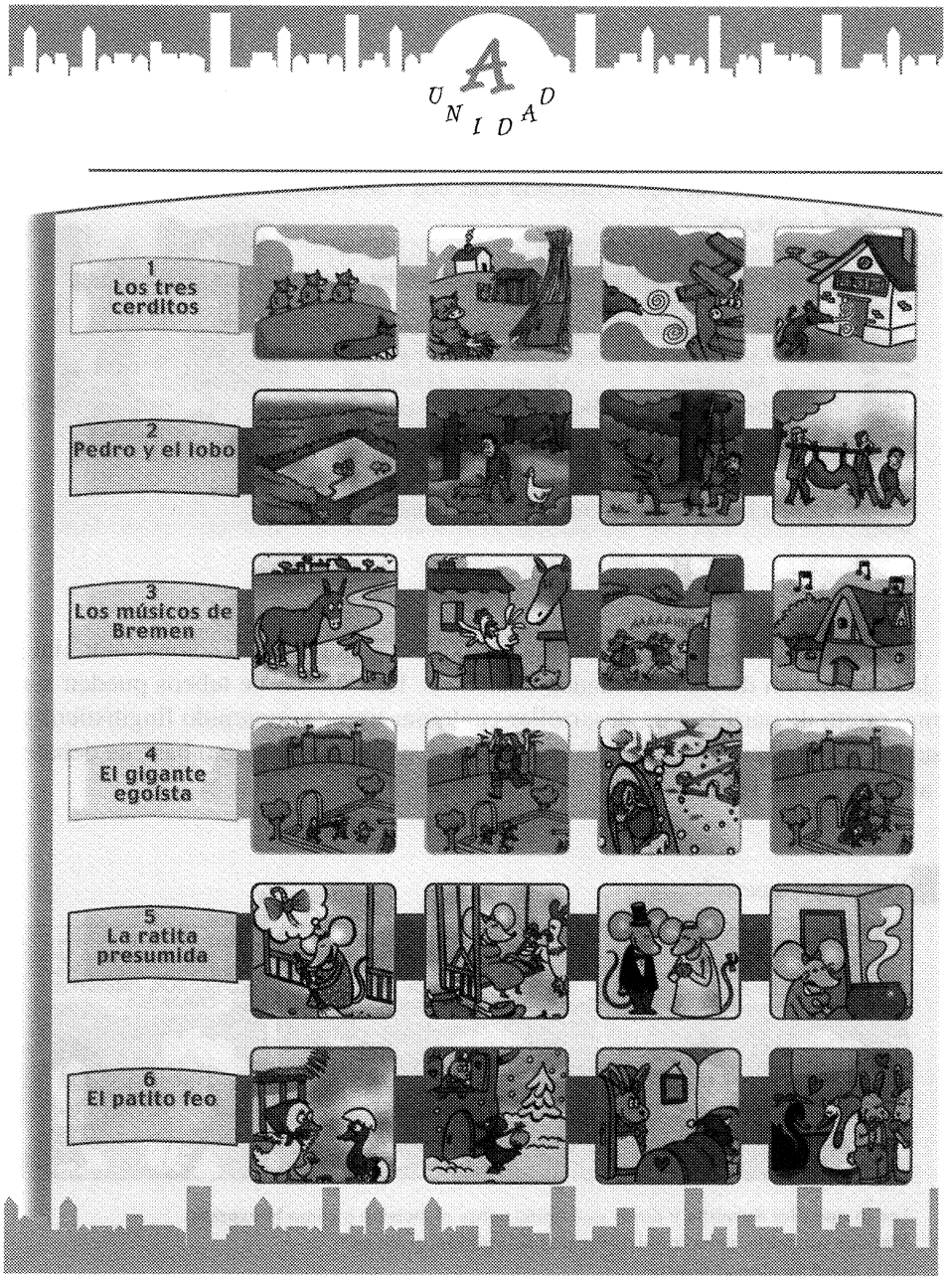
2. Situación actual de la Literatura Infantil y Juvenil españolas en el aula de español

2.1. La Literatura Infantil y Juvenil en métodos y manuales

Podemos encontrar ejemplos de actividades didácticas diseñadas a base de obras de LIJ en algunos métodos y manuales de E/LE, aunque su uso está mucho menos generalizado que la de otros tipos de literatura. La mayoría de los métodos que eligen obras de LIJ están dirigidos a los alumnos de la enseñanza primaria, como *Una Rayuela* (Candela y Banegas, 2000) y *Pasacalle* (Pisonero y otros, 2001).

El cuento clásico siempre ha sido uno de los favoritos de las clases de idioma. La mayoría de los profesores ha llevado alguna vez a clase a *Caperucita Roja*, a *Cenicienta* u otros cuentos conocidos y queridos por los alumnos. Una de las ventajas

que ofrecen estas historias de nuestra infancia es que la mayoría de los estudiantes las conocen, por lo cual pueden ser utilizadas desde niveles iniciales para cumplir una amplia gama de objetivos lingüísticos. Los autores de *Pasacalle 4* (Pisonero y otros, 2001), método de español dirigido a niños y niñas, dedican la unidad preliminar del libro (*Unidad A: Cuenta-Cuentos*) a los cuentos clásicos (Figura 1):



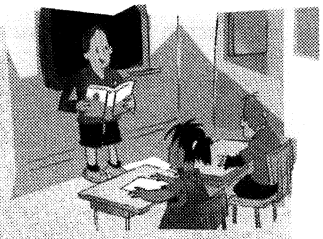
Una de las muestras que encontramos en los métodos dirigidos a los estudiantes jóvenes y adultos es un fragmento de *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo, que *Nuevo español sin fronteras 3* (Sánchez Lobato y otros, 2006) propone para practicar las construcciones impersonales (Figura 2). Es un buen ejemplo de una obra de literatura juvenil que, sin embargo, nos brinda la oportunidad de discutir varios temas actuales que pueden ser también del interés de los adultos:

4. Esta gente no quiere decir o no sabe quién es el/la responsable de las cosas que cuentan. Completa con una construcción impersonal según el contexto.

1. *A mí, en el colegio, me (llamar)* _____ *Manolito Gafotas y a mí me gusta que me (llamar)* _____ *así, porque en mi colegio, que es el* Diego Velázquez, *todo el mundo que es un poco importante tiene un mote. Me (poner)* _____ *Manolito por el camión de mi padre y al camión le (poner)* _____ *Manolito por mi padre, que se llama Manolo.*

▲ Oye, ¿qué es eso que acabas de leer?

● Una adaptación de un cuento de Elvira Lindo.



El cómic también es un género muy popular a la hora de seleccionar material para la elaboración de las actividades didácticas. Las viñetas de tebeos pueden servir como punto de partida para desarrollar cualquier tipo de contenido lingüístico: gramatical, léxico–semántico, funcional, cultural, o bien servir como base de debate en el aula de español (Figura 3):

5. Y tú, ¿qué opinas?



Lee lo que dice Susanita y dinos qué opina sobre el racismo y cómo lo expresa. Mafalda no habla, pero también expresa su opinión, ¿cuál es? ¿Y la tuya? Se abre el debate.

2.2. Propuestas didácticas en publicaciones especializadas y congresos

Las pocas propuestas didácticas que encontramos en las publicaciones especializadas y actas de congresos van dirigidas en su mayoría a la enseñanza de adolescentes o adultos (Montero Mórtola, 1990, 1993; Sanz Muñoz, 1990, Soler-Espiauba, 1998, Alonso y otros, 2001, Pueyo Herboso y Ruiz-Bazán Ruiz, 1999). A pesar de las creencias generalizadas, según las cuales las obras de literatura sólo son aptas para la enseñanza de L2 en niveles intermedio y avanzado, entre las experiencias que se comparten se encuentran propuestas para todos los niveles. Además, estos materiales tienen en cuenta el desarrollo de las cuatro destrezas y los contenidos lingüísticos, culturales y funcionales. Los autores seleccionaron su materia prima de los más diversos géneros literarios: entre los fragmentos podemos encontrar el cómic, la poesía, el cuento y la novela infantil y juvenil, incluso adaptaciones cinematográficas de obras infantiles y juveniles.

Alonso y otros (2001) plantean una propuesta didáctica, constituida por varias subtareas que conducen a una tarea final: la creación de un cómic. Durante las tareas facilitadoras los alumnos tienen la posibilidad de consultar y analizar varios cómics clásicos, españoles y extranjeros (*Mortadelo y Filemón, La 13 Rue del Percebe, Tintín. Mafalda* y *Snoopy),* a través de una serie de direcciones de Internet. Sanz Muñoz (1990) opina que el cómic, además de constituir una actividad lúdica, es un buen medio de iniciación a la lectura como hábito y posibilitará el paso a la lectura de libros.

Pueyo Herboso y Ruíz-Bazán Ruíz (1999) proponen una tarea cuyo objetivo es el diseño de un anuncio publicitario basado en el cuento de *La Bella y la Bestia.* El objetivo de la tarea es ahondar en el problema de los pasados, la oposición del pretérito imperfecto e indefinido y la profundización de su contraste a partir del cuento.

Soler-Espiauba (1998) presenta una lectura didáctica de los tomos de *Manolito Gafotas* con aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje del español LE. Cuando habla de sus experiencias en el aula afirma que el interés de sus alumnos adultos y de un nivel medio avanzado "*parecía evidente en cuanto al mundo que iban descubriendo por las calles de Carabanchel y reaccionaban de una manera muy positiva sobre todo ante el humor*".

2.3. Presencia del las obras de LIJ en el aula de español

Según los resultados de una encuesta realizada a 30 profesores de 6 países europeos[1], el uso de materiales elaborados a base de obras de LIJ en el aula de E/LE es mucho más frecuente de lo que nos imaginamos. Aunque, al no existir métodos o

[1] RUPPL, ZS. (2002), *La Literatura Infantil y Juvenil en la enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera: análisis de la situación actual en un ámbito europeo restringido* (Trabajo de investigación), UCM. Directores: Dra. Isabel Santos Gargallo y Dr. Jaime García Padrino. Sin publicar.

manuales que utilicen estas obras de manera generalizada, son los mismos profesores quienes preparan sus propios materiales, por eso en su mayoría se trata de actividades aisladas.

Muchos profesores llevan a clase materiales diseñados a base de cuentos de hadas, cómics o poemas, aunque la mayoría de ellos (sobre todo los profesores de español no nativos) confiesan que conocen poco la Literatura Infantil y Juvenil española, lo que puede ser una de las razones por las que se trata de materiales menos utilizados. Asimismo, los profesores que elaboran materiales didácticos basados en estas obras confirman el interés general de los alumnos, sean niños, adolescentes o adultos. En muchas ocasiones son los mismos estudiantes los que piden materiales didácticos basados en cuentos infantiles o populares.

Como cualquier otra clase de literatura, las obras infantiles-juveniles y sus adaptaciones cinematográficas, páginas web, etc., pueden servir como base para practicar cualquier habilidad lingüística. Los profesores que tienen experiencia con este tipo de materiales confirman que la LIJ es útil en la enseñanza del E/LE para el desarrollo de todas las destrezas, así como el tratamiento de aspectos gramaticales, léxicos y culturales, entre otros.

Muchas de las obras infantiles-juveniles tienen un lenguaje más simplificado que otras obras literarias, por eso pueden ser aplicadas desde niveles iniciales de la enseñanza–aprendizaje de E/LE y desempeñar un importante factor en la motivación y la animación a la lectura en L2.

3. Conclusiones

Como podemos ver, hasta ahora, lamentablemente, no existen muchas propuestas didácticas que partan de la explotación de las obras de LIJ, sin embargo, tanto los autores que han compartido sus experiencias, como los profesores entrevistados están de acuerdo en que:

- hay gran cantidad de obras de LIJ a explotar en el aula de L2;
- estas obras no sólo sirven para la enseñanza de L2 en niveles intermedios y avanzados, sino que constituyen un material valioso incluso también en niveles principiantes;
- se trata de materiales aptos para el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas;
- son materiales aptos para su aplicación en la enseñanza de niños, jóvenes y adultos;
- ofrecen amplias posibilidades para la presentación de aspectos (socio)culturales y sociolingüísticos;
- las obras de LIJ juegan un papel importante en la motivación, y la animación a la lectura en L2.

A pesar de las opiniones positivas reflejadas en las propuestas didácticas revisadas y las encuestas realizadas a los profesores, hasta este momento hay una relativa escasez en el campo de la aplicación de la LIJ a la enseñanza–aprendizaje de E/LE. Los profesores que participaron en la encuesta afirman que tienen poca información acerca de las obras de LIJ y que sería necesaria la elaboración de materiales didácticos basados en fragmentos de estas obras. Las opiniones y reacciones de los alumnos también vienen a respaldar esta necesidad, por lo que nuestra propuesta viene a complementar, a cubrir este vacío y presentar una gama de posibilidades que nos proporcionan las obras de LIJ.

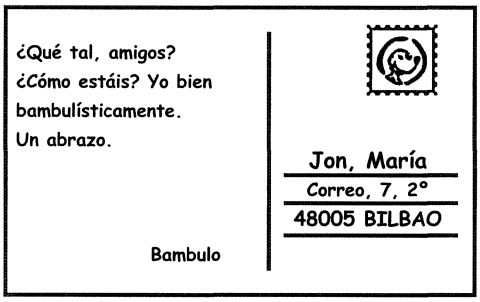
4. Propuestas didácticas

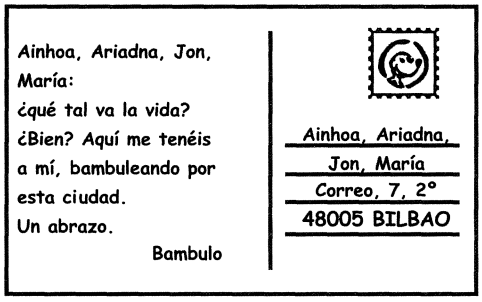
4.1. Las bambulísticas aventuras de Bambulo

LAS AVENTURAS DE BAMBULO
Objetivos: Escribir postales. **Nivel:** A1. **Destrezas implicadas:** Comprensión lectora, Expresión escrita. **Destinatarios:** Adolescentes. **Tipo de agrupamiento:** Clase / individual. **Tiempo de preparación:** 10 minutos. **Material necesario:** Fotocopias. **Duración aproximada:** 30 minutos.

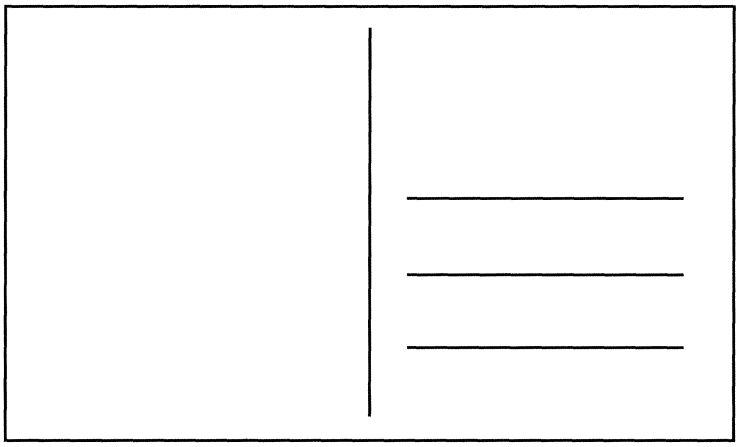
A. Bambulo pasa el fin de semana en Madrid y ha escrito unas postales a sus amigos. Lee las postales y contesta a las preguntas:







a. ¿Cómo empieza las postales Bambulo?
b. ¿Conoces otras formas de empezar una carta / postal?
c. ¿Qué expresión utiliza para despedirse?
d. ¿Conoces otras expresiones de despedida que se utilicen en una carta / postal?
e. Fíjate en la dirección. Escribe las palabras en el sitio correcto:
calle / nombre del destinatario / número / código postal (CP) / piso / ciudad / sello /
¿Es igual en tu país?



f. Bambulo utiliza algunas palabras extrañas en sus postales. ¿Con qué otras palabras podrías sustituirlas?

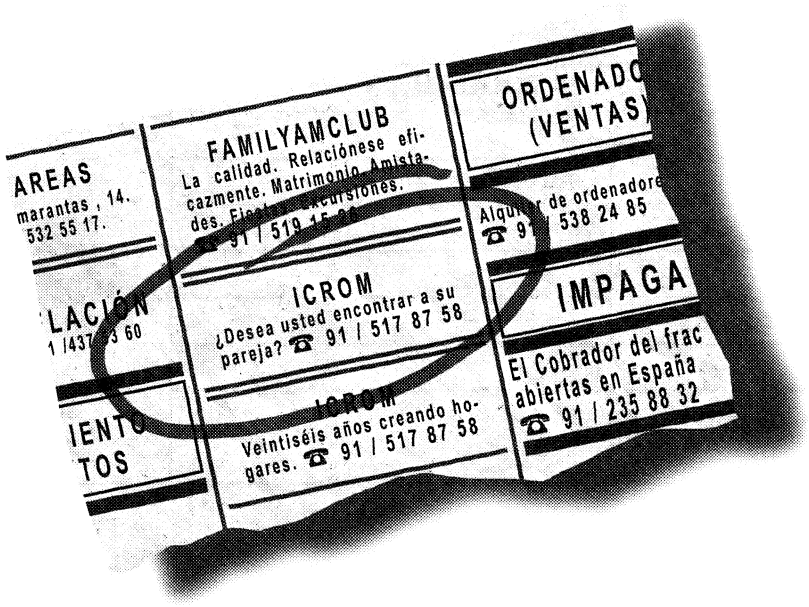
En plan bambuleiro: _____
Bambulísticamente: _____
Bambuleando: _____

B. Imagina que estás en tu ciudad preferida. Escribe una postal a un amigo tuyo.

4.2. Una agencia matrimonial para seres extraños

UNA AGENCIA MATRIMONIAL PARA SERES EXTRAÑOS
Objetivos: Repasar y ampliar el vocabulario referente a la descripción física y de carácter, practicar la estructura QUIERO / BUSCO / NECESITO UN / UNA ... QUE + PRESENTE DE SUBJUNTIVO. **Nivel:** A2 – B1. **Destrezas implicadas:** Comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral, interacción oral. **Destinatarios:** Adolescentes y adultos. **Tipo de agrupamiento:** Individual, parejas, grupos pequeños. **Tiempo de preparación:** 10 minutos (fotocopias de las fichas). **Material necesario:** Fotocopias. **Duración aproximada:** 90 minutos.

A. Lee este anuncio corto. ¿De qué crees que es?



B. Este unicornio está buscando su pareja. ¿Puedes rellenar la ficha de la agencia matrimonial por ella?

"Los problemas comenzaron la mañana en que recibí aquella llamada. Descolgué el teléfono y, después de los saludos de rigor, escuché la petición que me llamaba con una voz extrañamente musical: "¿Y usted podría encontrar una pareja para mí, aunque yo fuese alguien de características... digamos... inusuales?".

Respondí que sí en el momento, no faltaba más; en este negocio no se puede transmitir inseguridad alguna. (...)

– Corríjame si me equivoco, pero tiene usted toda la pinta de ser un unicornio... o una... unicornia...

– Y usted un humano –respondió ella. Viendo que yo no decía nada, añadió: – Y, si me permite decirlo, un humano bastante asombrado. (...) Ahora me encuentro sola. Estoy en edad reproductora, y, si no tengo descendencia, ¿qué va a ser de nuestra raza? Por eso es urgente encontrar algún unicornio de los que aún puedan quedar por los bosques gallegos, para que podamos formar una nueva pareja y tener descendencia. ¿Qué me dice? ¿Puede usted hacer algo? Si es por el dinero, no se preocupe, que de tanto andar por los bosques de esta tierra tengo conocimiento de una gran cantidad de tesoros escondidos".

Adaptado de Agustín Fernández Paz:
El caso del Unicornio Azul (En *Cuentos por palabras*)

AGENCIA MATRIMONIAL TODOSERES		**FOTO O DIBUJO**
Nombre		
Especie	**Unicornio Azul**	
Sexo	**Hembra**	
Edad		
Aspecto físico		
Carácter		
¿Qué tipo de pareja busca?		

C. Imagina que tú también tienes una agencia de matrimonio con extraños clientes que buscan pareja. Rellena las fichas con los datos de tus clientes y busca su pareja ideal en otras agencias. Utiliza la siguiente estructura:

MI CLIENTE SE LLAMA... Y BUSCA / QUIERE / NECESITA UNA PAREJA QUE SEA / TENGA ... ETC.

El profesor reparte las fichas para que los alumnos las rellenen. Después éstos intentan buscar la pareja ideal de sus extraños clientes entre los demás estudiantes de la clase. Dependiendo del número de alumnos, se puede pedir que rellenen dos o más fichas. Para promover la negociación, podemos recordar a los alumnos que su trabajo de "agente" consiste en encontrar pareja a su cliente, por lo que se llevarán comisión.

AGENCIA MATRIMONIAL *TODOSERES*		**FOTO O DIBUJO**
Nombre		
Especie		
Sexo		
Edad		
Aspecto físico		
Carácter		
¿Qué tipo de pareja busca?		

D. Para terminar, cuenta si has encontrado la pareja ideal de tu personaje. ¿Cómo es?

E. ¿Crees que la unicornia ha encontrado a su pareja? Si quieres saberlo, puedes leer el cuento titulado *El caso del Unicornio Azul* de Agustín Fernández Paz.

4.3. Un cumpleaños feliz

UN CUMPLEAÑOS FELIZ

Objetivos: Hablar de fiestas de cumpleaños y comidas típicas de una fiesta.
Nivel: A2.
Destrezas implicadas: Comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral.
Destinatarios: Adolescentes, adultos.
Tipo de agrupamiento: Clase / individual.
Tiempo de preparación: 20 minutos.
Material necesario: Fotocopias.
Duración aproximada: 40 minutos.

A. Lee el texto del 80 cumpleaños del abuelo de Manolito Gafotas:

"La puerta del salón se abrió y empezamos a cantar nuestro *Cumpleaños Feliz*. (...) Tenías que haber visto la cara que puso mi abuelo cuando vio que España entera estaba en el salón de mi casa. Detrás de él entró Don Ezequiel con una fuente de **gambas** y otra de **berberechos**, y todo el mundo lo recibió con un gran aplauso. (...) La gente empezó a sacar los regalos. El regalo del abuelo de Yihad fue una bufanda a cuadros que a mi abuelo le encantó; los otros abuelos le regalaron dos bufandas, una negra y otra verde que a mi abuelo le parecieron preciosas; la Luisa le había comprado una bufanda *made in Italia* que a todos nos pareció muy elegante; mi madre le regaló un *foulard*, que es como una bufanda, pero de tela, «para que parezcas más joven», y todo el mundo estuvo de acuerdo en que parecía diez años más joven; mis amigos le prometieron su bufanda para el cumpleaños que viene; y el Imbécil y yo le dimos la dentadura de Drácula, que fue un exitazo. (...)

No quedó nada. Se acabó el **vino**, la **casera**, las **cocacolas**. (...)

Mi madre sacó la tarta, pero la tarta no se veía: quedaba oculta por ochenta velas. Mi madre bajó las persianas para que el salón quedara iluminado sólo con la luz de las velas. (...)

Mi madre nos dijo que apagáramos los niños las velas. Gritaron: ¡una, dos y tres!, pero Yihad se adelantó y las apagó él casi todas. (...) Mientras partían la tarta cantamos *Es un muchacho excelente*, y a mi abuelo se le cayeron dos o tres lágrimas, como siempre que se brinda. (...)

El suelo estaba lleno de patatas y Coca-Cola. Seguro que por la noche estaría otra vez brillante como un espejo, porque mi madre es como esas madres de los anuncios, pero con la casa mucho más pequeña".

Elvira Lindo: *Manolito Gafotas* (1994)

B. ¿Son iguales los cumpleaños que celebras con tus amigos? ¿En qué se diferencian?

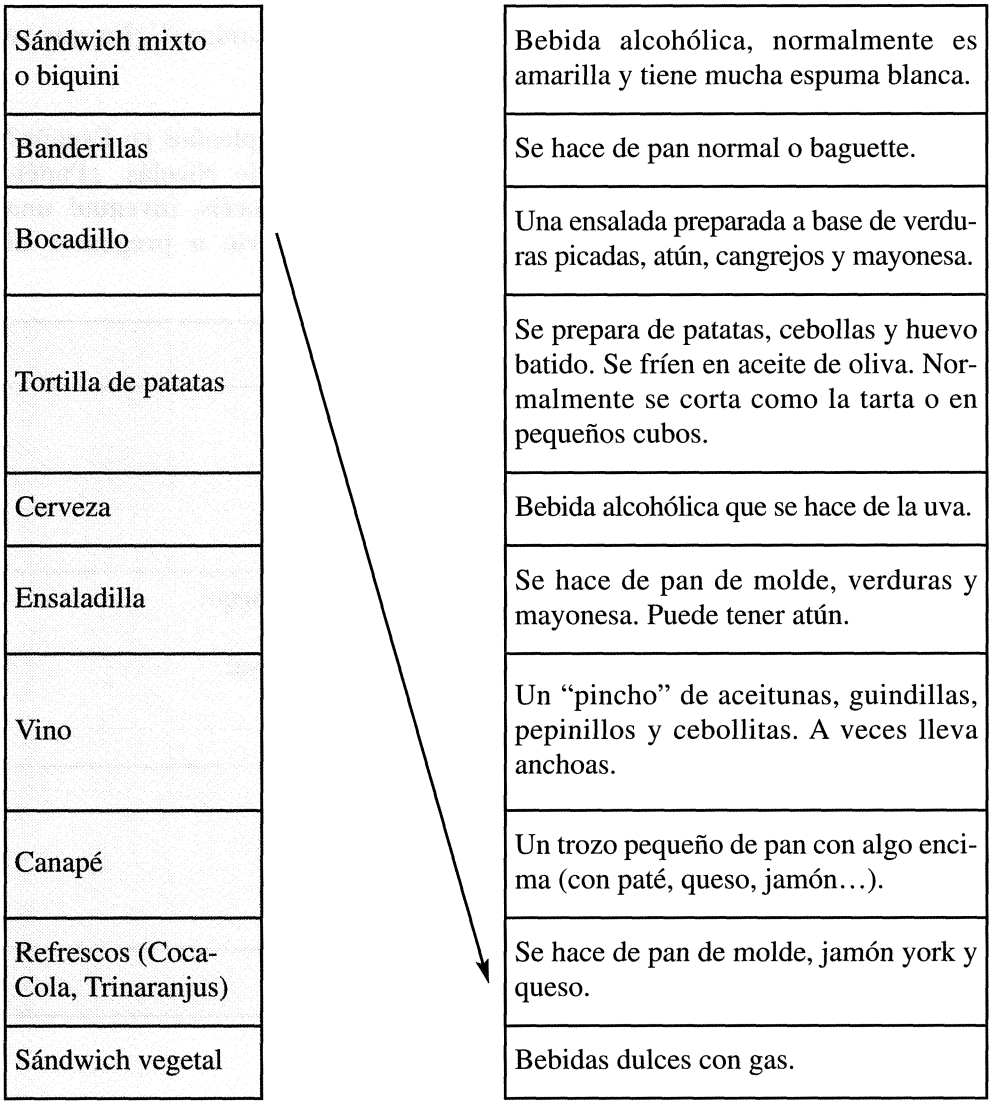
C. ¿Conocéis las comidas típicas de una fiesta de cumpleaños en España? Aquí tenéis unos ejemplos de la fiesta del abuelo Nicolás. ¿Podéis explicar de qué comidas se trata? Si no las conocéis, inventad una definición. También podéis consultar el diccionario o preguntar al profesor.

Fragmento	**Definición**
a. "No se podía comer ni un **panchito**, porque estaban contados y mi madre se pone nerviosa cuando hay mucha gente y poca comida".	**Panchito:**
b. "...era mi padre que venía con un **queso manchego** que había comprado en un bar de la carretera que pillaba de camino. (...) Mi madre cortó unos **tacos de queso** y los repartió para que matáramos el hambre...".	**Queso manchego:** **Tacos de queso:**
c. "Entró Don Ezequiel con una fuente de **gambas** y **berberechos** y todo el mundo lo recibió con un gran aplauso".	**Gambas:** **Berberechos:**
d. "Se acabó el vino, la **casera**, las cocacolas".	**Casera:**

Discutid las soluciones con toda la clase.

D. ¿Conoces otras comidas españolas? ¿Qué comidas soléis poner en una fiesta en tu país? ¿Son muy diferentes? Escribe una lista de las que se te ocurran. Usa el diccionario si no conoces alguna palabra. Después díctaselas a tu compañero. Compartid las soluciones y mirad si todas están bien escritas.

E. ¿Qué comidas habéis reunido en las listas? ¿Aparecen las patatas fritas, los frutos secos (cacahuetes, almendras), el chorizo, las aceitunas...? También son muy corrientes en una fiesta. Igual que las siguientes cosas para picar. ¿Puedes identificarlas? Busca la definición que le corresponde a cada una.

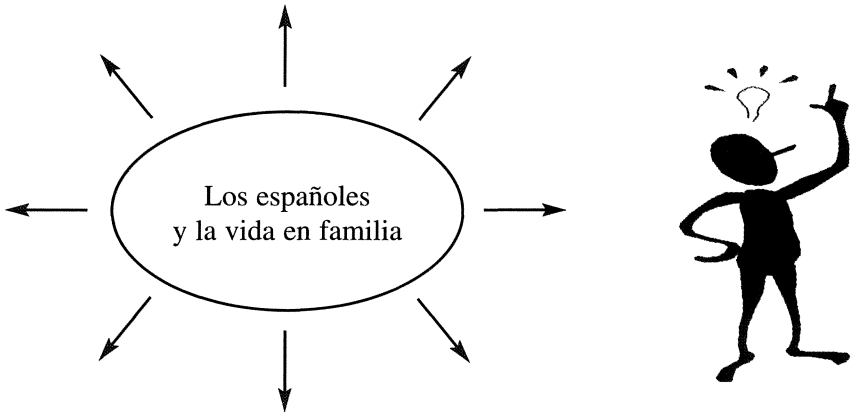


4.4. ¡Vaya familia!

Las versiones cinematográficas de las obras de Literatura Infantil y Juvenil, además de complementar muy bien las lecturas y actividades basadas en las obras originales, realizadas en el aula y fuera de ella, son una poderosa herramienta de motivación. La experiencia demuestra que después de trabajar con fragmentos del primer libro de *Manolito Gafotas*, la mayoría de los alumnos adultos pedía la posibilidad de ver la película basada en la obra.

¡VAYA FAMILIA!
Objetivos: Repasar el tema de la familia. **Nivel:** A2–B1. **Destrezas implicadas:** Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita. **Destinatarios:** Jóvenes y adultos. **Tipo de agrupamiento:** Grupos pequeños / toda la clase. **Tiempo de preparación:** 30 minutos. **Material necesario:** DVD (*Manolito Gafotas*, Escena: *Ketchup*) / Fotocopias. **Duración aproximada:** 90 minutos.

A. Lluvia de ideas sobre la familia española.



La secuencia de actividades didácticas empieza con una lluvia de ideas. El profesor puede facilitar la conversación con preguntas:

- ¿Cómo es la típica familia española?
- ¿Quiénes son sus miembros?
- ¿Quiénes viven juntos?
- ¿Quién trabaja?, etc.

B. Después de la introducción del tema se lleva a cabo el primer visionado del fragmento de la película (véase transcripción del texto en el Anexo 2.) Este visionado es sin voz, así que los alumnos tienen que reflexionar sobre las siguientes preguntas:

- ¿Quiénes son?
- ¿Qué relación hay entre ellos?
- ¿Dónde están?

- ¿Qué están haciendo?
- ¿De qué hablan?
- ¿Qué comen? ¿Qué beben?
- ¿A qué clase social pertenecen? ¿Cómo lo sabes?
- ¿Cómo están sentados a la mesa?
- ¿Qué conflictos hay?
- ¿Por qué recibe el niño la "colleja"?, etc.

C. Relacionar los nombres de parentesco con su definición (ejercicio con tarjetas, Anexo 1).

El profesor reparte las tarjetas (nombres de parentesco y definiciones) entre los alumnos. Tienen que encontrar la definición de la palabra que tienen.

D. Visionado del fragmento con sonido para comprobar las respuestas de la actividad B.

E. Completar el texto con las palabras que faltan. (Ver Anexo 2).

F. Para terminar y por escrito, pedimos a los alumnos que escriban una redacción sobre las diferencias y similitudes que existen entre esta familia española y una cualquiera de su país.

4.5. Una familia de magos

UNA FAMILIA DE MAGOS
Objetivos: Introducción del estilo indirecto. **Nivel:** B1. **Destrezas implicadas:** Comprensión lectora, expresión escrita. **Destinatarios:** Jóvenes y adultos. **Tipo de agrupamiento:** Individual o parejas. **Tiempo de preparación:** 10 minutos. **Material necesario:** Fotocopias. **Duración aproximada:** 30 minutos.

A. Lee la conversación entre Mefisto y su mujer. Después decide si las frases de abajo son verdaderas o falsas.

"Tal y como había imaginado, allí estaba su hijo Adrián, de pie en el pasillo. Reía con un aire pícaro, mirando de reojo a su madre, que estaba un poco más atrás.
¿Qué, papá, te **ha gustado** la nube de humo? **Quería** enseñarte lo que **aprendí** el otro día en la escuela de magos.
Mefisto hizo un esfuerzo para no convertir allí mismo a su hijo en un sapo barrigudo. Miró fijamente a Ana y dijo, con voz irritada:
¿No te **parece**, Ana, que el niño todavía **es** muy joven para andar ya aprendiendo estas brujerías? Porque, si **sigue** a este paso, **acabará** jubilándonos antes de tiempo a los dos. **Creo** que **deberíamos** controlarle más...
No **te apures**, hombre –respondió su mujer–, que este cruce de brujo y humana todavía **tiene** mucho que aprender. Eso sí, si yo a su edad **hubiera conocido** la mitad de trucos que **conoce** él...
Mefisto miró fijamente a su hijo, que, de repente, se quedó convertido en una pequeña rana verde que no paraba de saltar por el pasillo. Volvió luego a entrar en su despacho, al tiempo que le decía a Ana:
No le **ayudes**, a ver el tiempo que **tarda** en desembrujarse él sólo. Además, ¿no **eres** tú la que siempre **dice** que las cosas sólo **se aprenden** practicando? ¡Pues **déjalo** que **practique**!".

Agustín Fernández Paz: *Cuentos por palabras* (adaptación).

	☺	☹
1. El niño **preguntó** a su padre si le **había gustado** la nube de humo.		
2. El niño **dijo** a su padre que **quería** enseñarle lo que **había aprendido** de sus amigos.		
3. El padre **preguntó** a su mujer si no le **parecía** que el niño todavía **era** muy joven para aprender matemáticas.		
4. El padre también **dijo** que si el niño **seguía** a ese paso **acabaría** jubilándoles antes de tiempo a los dos. **Dijo** que **deberían** controlarle más.		

5. La mujer **respondió** que no **se apurara** porque el niño todavía **tenía** mucho que aprender. **Dijo** que si ella **hubiera conocido** la mitad de trucos que **conocía** él…		
6. Después de convertir al niño en rana, Mefisto **dijo** a su mujer que no le **ayudara**, para ver el tiempo que **tardaba** en encontrar el camino a casa sólo.		
7. Le **preguntó** si no **era** ella la que siempre **decía** que las cosas sólo se **aprendían** practicando.		
8. Al final le **dijo** a su mujer que **dejara** al hijo que **practicara**.		

B. ¿Qué cambios observas en los tiempos verbales? Completa la tabla con la ayuda del ejercicio anterior. Los verbos en negrita te ayudarán.

Texto original (Dice que, pregunta si, responde que, advierte que…)	**Estilo indirecto (Dijo que, preguntó si, respondió que, advirtió que…)**
Ha gustado	
Quería	
Aprendí	
Parece	
Es	
Sigue	
Acabará	
Creo	
Deberíamos	
No te apures	
Tiene	
Hubiera conocido	
Conoce	

No le ayudes	
Tarda	
Eres	
Dice	
Se aprenden	
Déjalo	
Practique	

4.6. ¡Vaya familia! 2

La Literatura Infantil y Juvenil en Internet

Las obras y personajes de Literatura Infantil y Juvenil también se encuentran en Internet. Navegando por la Red podemos encontrar excelentes páginas que se pueden aprovechar en la clase de E/LE. Un ejemplo es la página Web *Manolito Gafotas* de la Editorial Alfaguara, que acerca a los alumnos a la historia y los protagonistas de la serie de Elvira Lindo. Se trata de una página interactiva que nos ofrece una excelente herramienta para trabajar en clase.

¡VAYA FAMILIA! 2
Objetivos: Presentación y descripción física de personas. **Nivel:** A1. **Destrezas implicadas:** Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita. **Destinatarios:** Adolescentes. **Tipo de agrupamiento:** Parejas o grupos pequeños. **Material necesario:** Internet, fotocopias. **Duración aproximada:** 50 minutos.

A. Entra en la página Web de Manolito Gafotas y rellena la siguiente tabla:
http://www.alfaguara.com/manolito/

Familia de Manolito			
Nombre	**Descripción física**	**Carácter**	**Datos importantes**
Amigos de Manolito			
Nombre	**Descripción física**	**Carácter**	**Datos importantes**
Otros personajes			
Nombre	**Descripción física**	**Carácter**	**Datos importantes**

B. En grupos pequeños o parejas, elaborad un cuestionario sobre la familia y amigos de Manolito. Por ejemplo:

1. Susana es
   - ☐ La novia
   - ☐ La hermana
   - ☐ La ex-novia de Manolito

2. ¿Cómo se llama el niño que tiene dos ombligos?

   _____

C. Intercambiad los cuestionarios con los demás grupos / parejas. ¿Quién sabe más de los personajes que aparecen en la página Web?

Bibliografía citada en este artículo

ALBALADEJO, M. (director), *Manolito Gafotas* (película), escena titulada "*Ketchup*", DVD de Filmax Home Video.

ALONSO y otros, M. (2001), "El cómic en el aula de EL/E", *Frecuencia–L*, 16, pp. 20-25.

ATXAGA, B. (1998), *Las bambulísticas aventuras de Bambulo*, Colección Primeros Pasos, Madrid, Alfaguara.

CANDELA, P. y BANEGAS, G. (2000), *Una Rayuela 1. Método mediante tareas,* Madrid, SGEL.

CASTÓN ALONSO, R. (2001), "Literatura y cine: un acercamiento al lenguaje juvenil coloquial", en M. A. MARTÍN ZORRAQUINO y C. DÍAZ PEREGRÍN (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros.* Actas del XI Congreso de ASELE, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 781-784.

FERNÁNDEZ PAZ, A. (1991), *Cuentos por palabras*, Colección El Barco de Vapor, Madrid, SM.

LINDO, E. (1994), *Manolito Gafotas*, Madrid, Alfaguara.

MONTERO MÓRTOLA, C. (1990), "Varios años con Mafalda", *Cable*, 6, pp. 3-8.

MONTERO, C. (1993), "Con Mafalda en la clase de español", en MONTESA PEYDRO, S. y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *El español como lengua extranjera: De la teoría al aula,* Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga, pp. 247-251.

PISONERO, I. y otros (2001), *Pasacalle 4*, Madrid, SGEL.

PUEYO HERBOSO, S. y RUIZ-BAZÁN, A. B. (1999), "¡Échale cuento... Al pasado!", *Frecuencia-L*, número 12, pp. 11-15.

RUPPL, ZS. (2002), *La Literatura Infantil y Juvenil en la enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera: análisis de la situación actual en un ámbito europeo restringido*, Trabajo de investigación inédito, Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid.

RUPPL, ZS. (2006), *Español para hablantes de húngaro,* Colección Contrastes, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ LOBATO, J. y otros (1999), *Español sin fronteras 3*, Madrid, SGEL.

SANZ MUÑOZ, S. (1990), "La integración curricular del cómic en las áreas de lengua y literatura", en R. FENTE, J. ANDRÉS DE MOLINA y A. MARTÍNEZ (Eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE* (29 de Noviembre a 2 de Diciembre de 1989), Granada, Universidad de Granada, pp. 545-551.

SOLER-ESPIAUBA, D. (1998), "De la mano de Manolito Gafotas, hispanohablante del mañana en el aula de E/LE", en F. MORENO FERNÁNDEZ, M. GIL BÜRMANN y KIRA ALONSO (Eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 785-795.

Bibliografía general recomendada

BARRERAS GÓMEZ, A. (1998), "Short Stories and Their Use for Teaching English in Primary Education", en F. J. RUIZ DE MENDOZA (Coord.), *Panorama actual de la Lingüística Aplicada,* Vol. 3, Actas del XVI Congreso de AESLA, Logroño, Universidad de la Rioja, pp. 1681-1688.

CASAMIÁN, P. (1999), "La teleserie juvenil en el aula de E/LE", *Frecuencia-L*, 12, pp. 19-23.

COLOMER, T. (1998), *La formación del lector literario. Narrativa infantil y juvenil actual.* Madrid, Fundación G. S. R.

GARCÍA PADRINO, J. (1992), *Literatura y libros para niños en la España contemporánea*, Madrid, Fundación G. S. R./Pirámide.

LEEDS, A. y ROBINSON, J. (2000), "La enseñanza precoz del inglés a través de las tradiciones", *Primeras Noticias*, n.° 173, pp. 109-115.

PÉREZ VALVERDE, C. y AGUILERA LINDE, M. (1990), "Wonderland revisited: literatura infantil y lectura en L2", en R. FENTE, J. ANDRÉS DE MOLINA y A. MARTÍNEZ (Eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE* (29 de Noviembre a 2 de Diciembre de 1989), Granada, Universidad de Granada, pp. 663-668.

SÁNCHEZ CORRAL, L. (1995), *Literatura infantil y lenguaje literario*, Barcelona, Paidós.

TAMES, R. L. (1985), *Introducción a la literatura infantil*, Santander, Universidad de Cantabria.

Anexos

Anexo 1:

PADRE	**MADRE**
ABUELO	**HIJA**
TÍO	**SUEGRA**
HERMANO	**CUÑADA**
PRIMO	**SOBRINA**
NOVIO	**BISABUELA**
ES EL ABUELO DE MIS HIJOS	**ES LA ABUELA DE MIS HIJOS**
ES EL PADRE DE MI MADRE	**ES LA MADRE DE MIS NIETOS**
ES EL HERMANO DE MI PADRE	**ES LA MADRE DE MI MARIDO**
ES EL HIJO DE MIS PADRES	**ES LA MUJER DE MI HERMANO**
ES EL HIJO DE MIS TÍOS	**ES LA HIJA DE MI HERMANO**
ES MI FUTURO MARIDO	**ES LA MADRE DE MI ABUELO**

Anexo 2:

– Se han pasado un poco. Pero no ha sido por mi culpa, haber venido antes.
– Si nadie ha dicho nada, Cata, no te adelantes, hija mía, es que hoy estás de los nervios.
– Yo no estoy, me ponéis vosotros.
– ¡Yo quiero _____, mamá, yo quiero _____!
– ¡Ay! ¿Ves, cómo me ponéis atacada? Bueno, ya está, Manolito, no le ha pasado nada.
– Jo, siempre me tocan a mí las que se caen al suelo…
– ¡Muy bien, me comeré yo a partir de ahora todas las _____ que se caigan al suelo!
– Ya me la como yo. Con lo que he pasado en la vida yo no le hago ascos a nada. No como vosotros, estáis todos muy mal criados.
– *Ketchup, ketchup, ketchup, ketchup, ketchup…*
– Toma, el _____. (…)
– Una _____, un _____.
– Como te chives, te tiro el chupete al water como aquel día.
– ¿Bueno, qué? Sin tonterías. Que ya sabemos cómo acaba la cosa cuando empezamos con las tonterías. ¡Hijo mío! ¿A ti qué te ha pasado en el ojo?
– Es *ketchup*.
– ¿Y el _____?
– No sé el cristal, no me he dado cuenta.
– ¿Dónde está el _____, Manolito?
– ¡Catalina, mujer!
– ¡Las terceras en un mes, papá, es que no me digas!

Ya sabía que las collejas estaban sobrevolando mi cabeza en aquellos momentos. Una colleja es una torta que te da una madre, o en su defecto cualquiera, en ese lugar del cuerpo que se llama _____.

Manolito Gafotas (Película)